ÍNDICE

Índice..... V
Presentación a cargo de Miguel Ángel Vega Cernuda..... VII

IX Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
Traducir en España y del español: problemas y propuestas

Wolfgang Pöckl: La traducción a lenguas pluricéntricas..... 1
Aline Schulman: Molinos de viento, palabras que se lleva el viento..... 13
José Francisco Ruiz Casanova: Menéndez Pelayo y los orígenes de los estudios de Recepción en España..... 21
Enrique Alcaraz Varó: El jurista como traductor y el traductor como jurista..... 29
Claude de Frayssinet: El español coloquial en la literatura hispanoamericana: Problemas de traducción..... 45
Jesús de Manuel Jeréz: Medios audiovisuales e informáticos en la formación de intérpretes..... 53
Adriana Domínguez: ¿Quién es Madame Bovary? La voz y la mirada de Flaubert..... 63
Martina Emsel: Las cadenas isotópicas, una herramienta de enlace entre lexicografía bilingüe y traducción..... 73
Eduard Hodoušek: Calderón y *Don Quijote* presentados en el idioma checo..... 91
Luis Pegenaute: La traducción como herramienta de aprendizaje de la lengua inglesa en el siglo XIX español..... 97
Julia Obolenskaya: La adecuación y la equivalencia de la traducción: ¿la cuestión de terminología o la oposición conceptual?..... 115
Jana Králová: El español como lengua de traducción..... 125

Seminario Internacional Complutense
Problemas y estado actual de las Bases Documentales en el campo de la Traducción

Fernando Navarro Domínguez: La investigación en traducción en España: Bases Documentales 1995–2001..... 139
Javier Franco Aixelá: BITRA: una bibliografía internacional, interactiva, comentada y exhaustiva de interpretación y traducción..... 157
Pilar Blanco: Problemas de la Documentación Jurídica..... 171

Una mirada al taller de San Jerónimo. Índice
Centro Virtual Cervantes

Julia Obolenskaya: Funcionalidad de la teoría de la traducción hoy..... 179
Wolfgang Pöckl: La traductología: discipline carrefour en busca de su documentalista..... 185
Nadia Rodríguez Ortega: Desarrollo real, global y progresivo aplicado a la documentación terminológica..... 191
Caroline Roussel: Una experiencia en la gestión de centros documentales y bibliotecas al servicio del traductor..... 197
Juan Zarandona: Las revistas de investigación, información y documentación especialmente orientadas para la traducción..... 205
Eduard Hodoušek: La literatura española en traducciones extranjeras..... 219
José Lambert: La bibliographie des recherches sur la traduction: situation nouvelle, ressources nouvelles, modèles nouveaux..... 223

Centro Virtual Cervantes